

سختی های ترجمه سریال های چینی

مجموعه تلویزیونی «افسانه شجاعان» که این روزها از شبکه تماشا در حال پخش است محصول ۱۹۶۷ میلادی کشور چین و برگرفته از کتابی اثر جی یونگ، نویسنده چینی است که در سال ۲۰۰۱ از شبکه های مختلف چین پخش و در سال ۱۳۷۹ با مدیریت دوبلاژ نصرا...مدقالجی برای نخستین بار روانه آنتن شبکه یک سیما شد.
محمدآجورلو، مترجم این سریال درباره ترجمه سریال های خارجی و سختی های آن گفت: ترجمه از زبان های مختلف به زبان مادری

قالب مسابقه، همیشه یکی از ساختارهای جذاب

برنامه سازی است که مخاطبان زیادی دارد. برنامه سازان معمولاً سعی می کنند با الهام گیری از برنامه های معروف جهانی که در این قالب روی آنتن می روند یا به خرج دادن خلاقیت، مسابقات تماشایی بسازند که با بخش های متنوع و هیجان انگیز یا جوایز خاص بینندگان امروزی را به وجد آورد و برای شرکت در برنامه یا پیگیری آن ترغیب کند اما مسابقه ای که امروز درباره اش گزارش می دهیم فقط به این ویژگی ها بسنده نکرده است و از اساس با بسیاری از مسابقات تفاوت دارد. همان طور که اشاره شد این تمایز صرفاً در فرم یا دکور و اجرا نیست بلکه بیشتر جنبه محتوایی دارد. «مسابقه محیا» که دوشب در هفته از شبکه دوی سیما پخش و روز بعد ساعت ها ۷ و ۱۵ یازپخش می شود، پرسش هایی در حوزه فقه زندگی یا به بیان واضح تر زندگی دینی و احکام را از شرکت کنندگان می پرسد و با وجود موضوع جدی که این سوآلات دارند، تلاش کرده است با انتخاب لحن صمیمانه، از وجه سرگرمی هم غافل نشود و مخاطبانی را هم که چندان علاقه مند این فضاها نیستند، پای برنامه خود بنشاند. این که چه شد سازندگان این برنامه سراغ چنین سوزهای رفتند، پرسشی است که با تهیه کننده محیا در میان می گذاریم. حسین نصیری، یکی از تهیه کنندگان برنامه در گفت وگو با خبرنگار جام جم درباره ساخت این برنامه بیان می کند: در حوزه برنامه سازی باید به دنبال عنصر سرگرمی هم باشیم، موضوع احکام به خودی خود سنگین است و فضایی خشک و جدی دارد. همچنین کسانی که با مباحث احکام آشنا هستند و به رعایت آن باور دارند به دنبال این هستند که نظر بیان شده متعلق به کدام مرجع تقلید است و منبع آن چیست؟ برای ساختن برنامه ای با این محوریت که بتواند مخاطب را جذب کند، باید سراغ قالب تازه ای برویم. با همین تفکر پیشنهاد ساخت مسابقه را مطرح کردیم که دکور شیک، موشن های دیدنی و سروشکل استاندارد داشته باشد.

او ادامه می دهد: البته چالش هایی هم وجود داشت. برای مثال همین موضوع اختلاف نظر مراجع که مطرح کردم، از مسائلی بود که با آن مواجه شدیم. در این مورد مشورت کردیم و به حوزه اشتراکات چند نفر از مراجع بزرگ که مقلدان بیشتری دارند، رسیدیم.

تعامل با شورای فقهی

همان طور که اشاره کردم در مورد برخی احکام میان علما اختلاف نظر وجود دارد. پس پاسخ دقیق دادن به برخی پرسش ها در حوزه برای کسانی که تحصیل کرده فقه، الهیات یا رشته های مرتبط با آن هستند چندان ساده به نظر نمی رسد.

این تهیه کننده درباره منبعی که برای پاسخ دهی به پرسش های برنامه از آن استفاده می کنند، می گوید: من برنامه ساز هستم، نه فقیه. به همین دلیل یک شورای فقهی داریم که محتوا را با اختیار ما قرار می دهند. تیم نویسنده ما آن را تبدیل به محتوای رسانه ای می کند. گروه نویسندگان با این شورا تعامل مستمر دارند.

از نصیری می پرسیم احکام بسیار گسترده است، از احکام مرتبط با پآکی بگير تا معامله، اجاره، ازدواج امانت و... شما در این حوزه بیشتر سراغ چه فضایی می روید؟ او پاسخ می دهد: در این مسیر کم کم سراغ مسائل اجتماعی رفتیم؛ مثلاً این که شما به عنوان بیننده در خانه، مدرسه، خرید، تجارت یا محل کار و... چه مسائلی داری؟ این مسائل را به صورت جزئی مد نظر قرار دادیم و پرسش ها را طراحی کردیم. در واقع مسائلی که آدم ها طی روز یا آن درگیر هستند را بررسی می کنیم. اگر دقت کرده باشید در برنامه سراغ موضوعاتی رفتیم که ممکن است حقوقی به نظر برسند. لازم به ذکر است که در تیم محتوایی مان وکیل داریم. چون مسائل حقوقی را هم از مسائل شرعی گرفتند و جامعه با مسائلی مثل مهریه، نفقه و... درگیر است.

سختی هایی دارد و زبان های خاص مثل زبان چینی سخت تر است، چون زبان چینی الفبا ندارد و باید کاراکتر یا به عبارتی کلمه حفظ شود و دانستن تعداد کلمات، مهم است. مشکلاتی که در ترجمه سریال داشتیم این بود که برخی کلمات به صورت محلی ادا می شد و ما مجبور بودیم از دوستان چینی کمک بگیریم و چون به مدت ۱۰ سال در رادیو چینی تهیه کننده بودم و دوستان من چینی بودند، در این زمینه از آنها بسیار کمک گرفتیم. یکی از سختی های

نگاه به مسابقه ای با محوریت فقه زندگی در گفت وگو با تهیه کننده آن

محیا؛ گویای قواعد زندگی دینی



«این اولین و جدیدترین مسابقه تلویزیونی با موضوع فقه زندگی است. دین یکی از اصلی ترین برنامه های زندگی بشریت است که عمل به دستورات آن می تواند منشأ خیرات و ثمرات زیادی برای انسان باشد. این مسابقه اولین برنامه تلویزیونی با موضوع قوانین سبک زندگی است که همه اقشار جامعه می توانند در آن شرکت کنند.» این شرحی است که در معرفی برنامه محیا آمده است. مسابقه ای با اجرای سویل اسعد، چهره ای که این روزها او را در برنامه سند باد هم می بینیم. کنار او سید کاظم روحبخش هم به عنوان کارشناس مذهبی حضور دارد و توضیحات لازم را پس از پاسخگویی شرکت کنندگان برنامه به پرسش ها ارائه می دهد. این دو سعی دارند در فضایی صمیمانه اجرا را جلو ببرند. اساس مسابقه بر پایه سوآلاتی مرتبط با احکام مورد نیاز در بخش های مختلف زندگی است که به گفته یکی از تهیه کنندگان تلاش شده است، کاربردی و در پیوند با زندگی اجتماعی مخاطبان باشد. مسابقه تلویزیونی محیا به تهیه کنندگی حسین نصیری، روح... محقق راد و کارگردانی هنری سید مجتبی طباطبایی شنبه و یکشنبه ساعت ۲۲ و ۳۰ دقیقه از شبکه دوی سیما پخش می شود. در گفت وگو با نصیری درباره فصل دوم این برنامه که مدتی است پخش آن آغاز شده، گپ زدیم که در ادامه آمده است.



نوشین مجلسی گروه رسانه

تهیه کننده محیا می افزاید: اگر محتوایی ببینیم که کاربردی نیست، آن را کنار می گذاریم اما همان طور که گفتیم به موضوعاتی هم می پردازیم که جنبه اجتماعی دارد و شاید در نگاه اول برخی مخاطبان، در حوزه احکام شمرده نشود. مثلاً ما به موضوع محیط زیست و حیوانات هم پرداختیم چون به زندگی روزمره بسیاری از ما ارتباط دارد. تیتراژ آغازین برنامه از تولد کودک آغاز می شود و جنبه های مختلفی از زندگی را به تصویر می کشد که می شود گفت هم معنا با اسم برنامه یعنی محیاست. نصیری در ادامه صحبت هایش با اشاره به این نکته می گوید: برای همین هم اسم برنامه را محیا گذاشتیم



درنگ

با «محیا» تا نوروز

یک فصل ۵۰ قسمتی از برنامه روی آنتن رفته است. یک فصل دیگر به تازگی شروع شده است و پخش آن تا نزدیک عید نوروز ادامه خواهد داشت. به گفته نصیری، تغییراتی در این فصل از جمله در گرافیک و موضوعات ایجاد شده است. او همچنین درباره ادامه دار شدن برنامه و رسیدن به فصل سوم بیان می کند که همه چیز بستگی به استقبال مخاطبان، بازخورد آنان و نظر مدیران دارد.

کار این بود که یک جمله ای را ترجمه می کردیم که ترجمه فارسی آن بیش از آن صحنه ای می شد که هنرپیشه صحبت می کرد و ما مجبور بودیم این ترجمه را با لب زدن هنرپیشه میزان و هماهنگ و جملات را کوتاه کنیم و درعین حال از متن هم خارج نشویم. وی ادامه داد: ترجمه افسانه شجاعان دو سال طول کشید و پس از ترجمه این سریال بسیاری با من تماس گرفتند و خواهان ترجمه سریال های کره ای برای دوبله به دلیل شباهت زبانی بودند.



داریم که امیدوارم عملی شود؛ مثلاً این که برخی قسمت ها مختص مشاغل باشد. این تهیه کننده در مورد بازخورد مخاطبان هم می گوید: جالب است حتی از اقلشاری که ممکن است به نظر بیاید چندان درگیر مباحث مربوط به احکام نیستند هم واکنش داشتیم. برخی از آنها می گویند ما برنامه را دنبال می کنیم و برپایان جذاب است چون با پیگیری آن، متوجه شویم خودمان چقدر درباره موضوعات مطرحه اطلاعات درستی داریم.

خاطره هایی از سراسر جهان

سهیل اسعد، مجری آرژانتینی الاصل تلویزیون اجرای این برنامه را برعهده دارد. نصیری درباره حضور و لحن اجرای اسعد می گوید: آقای اسعد، فردی باسواد و دنیادیده است که ایده های خوبی دارد. از او خواستیم در برنامه شوخی داشته باشد، بخندد و با شرکت کنندگان در فضایی صمیمانه گفت وگو کند. اسعد حتی گاهی به زبان اسپانیایی با مخاطبان شوخی می کند. یکی دیگر از ویژگی های اجرای جناب اسعد این است که درباره موضوعات مطرح شده در برنامه، خاطره ها یا تجربه های زیسته از سراسر جهان را تعریف می کند. مثلاً اگر پرسشی در مورد وام مطرح شود، او از شرایط اعطای وام در آرژانتین یا کشورهای دیگری که درباره شان اطلاع دارد، می گوید. یا برای نمونه از مواردی مثل رشوه و فرهنگ مرتبط با آن در دیگر کشورها نکاتی را مطرح می کند. همین صحبت ها فضای برنامه را تلطیف می کند و به نظر برای مخاطبان جذاب و بامزه است. تهیه کننده محیا ادامه می دهد: درباره جریان برنامه خیلی تحقیق کردیم تا ضمن احاطه داشتن به حوزه محتوایی برنامه و اجرا، بتوانند جنبه سرگرم سازی مخاطبان را هم رعایت کنند. حاد آقا روحبخش هم که بخش اجرا و داوری را برعهده دارد، جزو فعالان این حوزه است و همچنین کاراکتر جذابی دارد؛ ضمن این که سیما و بیان خوبی دارد و شخصی به روز است. او همچنین جزو فعالان فضای مجازی به حساب می آید که کلیپ هایش وایرال می شود. وی می افزاید: درباره اجرا باید اضافه کنم که خواستیم از فضای گفت وگوی مستقیم و سخنرانی که معمولاً برای برنامه هایی با مضامین مذهبی در نظر گرفته می شود، فاصله بگیریم و به مخاطبان در دل مسابقه، اطلاعات دهیم تا اعضا خسته کننده نباشد و ریتم کند نشود.

پرسش های کاربردی

این که برنامه محیا به دنبال پرسش هایی است که به فضای اجتماعی مرتبط باشد، احتمالاً دست سازندگان را برای انتخاب سوزه می بندد. نصیری در این باره توضیح می دهد: درست است که با این نگاه دست مان در انتخاب سوزه تا حدی بسته می شود اما سعی کردیم تعداد پرسش های تکراری مان خیلی کم باشد. به دلیل این که تلاش داریم در عین کاربردی بودن، خیلی ریز و جزئی به محتوایی که می خواهیم ارائه دهیم، نگاه داشته باشیم. البته کار بسیار سختی است. وی درباره حفظ تنوع و نرسیدن به تکرار در این فصل هم توضیح می دهد: ایده هایی برای تنوع بخشی به برنامه

شيوه

پيامک بنزيد تا محيايي شويد

از تهيه کننده محيا درباره نحوه شرکت در برنامه می پرسیم و او پاسخ می دهد: قبل از برای شرکت در برنامه راه های مختلفی از جمله اپلیکیشن، سایت و... را معرفی کرده بودیم ولی فعلا در این فصل علاقه مندان می توانند با ارسال پیامک به شماره ۰۹۹۶۱۰۰۰۴۳ در برنامه شرکت کنند.



برای تماشای تیزر برنامه کد QR را اسکن کنید

خاطرات کاغذی

بهترین داستان های دنیا

مریم فلاح: این کارتون تصویری از ضرب المثل ها و امثال کهن مشرق زمین و بعضاً کشورهای آفریقایی را برای بچه های دهه ۶۰ داشت. «بهترین داستان های دنیا» با صدای شیرین، با نشاط، مهربان و کودکانه نوشابه امیری ، ماجراهایی سراسر پند آموز را نشانمان می داد. مثلاً قصه الاغ تنبلی که برای سبک کردن بانمکش هر روز بارش را از رودخانه رد می کرد. یادتان هست یک روز صاحبش پنبه بارش کرد و چه به سرالاغ حقه بازآمد. پرستوی مهربان، در جست وجوی کار، سرگذشت رمی، شیر و چوپان، مادر بزرگ و خرس سفید، هانس و گرتل، ویلم تل، قصه های شهر خوبی، پیشوئی سفید و ... عنوان برخی از قسمت های این مجموعه کارتونی است.

این کارتون که حاصل زرقی چشم بادامی ها در ضبط و ثبت قصه های بومی دیگر کشورها و تولید انیمیشن جهانی براساس این داستان هاست سال ۱۹۷۶ میلادی توسط شرکت «ذکس پروداکشنز» در ۱۲۷ قسمت ۲۰ دقیقه ای تولید و منتشر شد.



کد QR را اسکن کنید

دوشنبه ۲ آبان ۱۴۰۱

شماره ۶۳۲۷

رسانه

MEDIA

ويزه

معرفی دبیران دومین دوره جشنواره

ملی مستند رادیویی پژواک

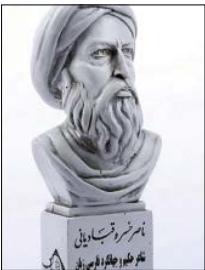
علی بخشی زاده، معاون صدای رسانه ملی طی حکمی حمیدرضا افتخاری را به عنوان دبیر دومین جشنواره ملی مستند رادیویی منصوب کرد. در آیین اهدای احکام دومین جشنواره ملی مستند رادیویی پژواک، معاون صدای رسانه ملی ضمن قدردانی از حمایت ریاست محترم سازمان جناب آقای جبلی و نگاه حمایتگرانه ایشان به رادیو و جشنواره ملی پژواک گفت: دستور رئیس سازمان در مراسم اختتامیه نخستین جشنواره درباره تغییر وضعیت استخدامی افراد برگزیده این جشنواره، بسیار امیدبخش و نشان از توجه ویژه ریاست محترم سازمان به رادیو و این جشنواره در احیای ساختار مستند رادیویی داشت. به گزارش روابط عمومی معاونت صدا، علی بخشی زاده ضمن تاکید بر اهمیت ساختار مستند تاکید کرد: باید تمام توان خود را در اختیار بگیریم تا جذابیت ساختار مستند به حداکثر ممکن برسد و از برنامه سازی راحت به سمت برنامه سازی فاخر برویم و در این راستا همان طور که یکی از شعارها و اهداف جشنواره و احیا قالب مستند رادیویی که در این جشنواره منجر شده است، از این رو هدیه رئیس سازمان باعث ایجاد حس امیدآفرینی در میان همکاران و برنامه سازان شد و در شبکه های رادیویی جنب و جوش خاصی برای این جشنواره و احیا قالب مستند رادیویی که در حال فراموشی بود، شکل گرفته است.

معاون صدا با اشاره به تلاش های صورت گرفته از سوی مسئولان برگزاری دورا ول جشنواره و ضمن قدردانی ازایشان اظهار کرد: شعار جشنواره مستند رادیویی «صدای واقعیت پژواک حقیقت» است و تفاوت این دوره با دوره قبل کارآمدتر شدن و عنیت بخشیدن بیشتر این سبک برنامه سازی در رادیو است که با تعریف محورها و موضوعات مختلف از جمله انقلاب اسلامی، دفاع مقدس، استقلال، همبستگی ملی، جهاد تبیین و هدایت فرهنگی، جمعیت، فرزندآوری و تقویت نهاد خانواده، محیط زیست، شعار سال و پاسداشت زبان فارسی این هدف دنبال می شود.



وی تصریح کرد: ساختار این دوره با یک فضای پرنشاط و جابک طراحی شده است که با دبیری جناب آقای حمید بخشی زاده در پایان به جدول زمان بندی جشنواره اشاره کرد و با یادآوری اول بهمن ماه به عنوان آخرین مهلت ارسال آثار از برنامه ریزی برای برگزاری آیین اختتامیه جشنواره همراه با کارگاه های آموزشی به مدت سه روز از ۱۳ تا ۱۹ اردیبهشت ۱۴۰۲ در مجتمع فرهنگی آموزشی زیباکنار خبر داد.

لازم به ذکر است از سوی معاون صدا و طی حکم هایی امیر بیات به عنوان دبیر اجرایی و وحید اسدی به عنوان دبیر علمی دومین جشنواره ملی مستند رادیویی منصوب شدند. در پایان این جلسه حمیدرضا افتخاری با معرفی مسئولان کمیته های مختلف، ضمن تشکر از فعالیت جناب آقای رجب سلمانی، دبیر پیشین جشنواره تلاش های گروه قبل را ریل گذاری برای حرکت سریع و با قدرت در این دوره دانست و ابراز امیدواری کرد در این دوره هم مانند دوره قبل، همکاری همه بخش ها به صورت تیمی و منسجم خواهد بود و نتیجه ارزشمند و قابل قبولی را در پی داشته باشد.



«زندگی خصوصی مشاهیر» شنیدنی می شود

دانستن زندگی خصوصی مشاهیر یعنی فهم مسیری که برای رسیدن به جایگاه امروزشان طی کردند. به همین دلیل کتاب های زندگی نامه این افراد معمولاً خواندنی و پرتیراژ است. شبکه رادیویی صبا در برنامه طنز «زندگی خصوصی مشاهیر» با هدف آشنایی شنوندگان با مشاهیر شعر و ادب ایران زمین به معرفی چهره های ماندگار و مشاهیر ایرانی می پردازد. این سلسله برنامه ها به مرور احوالات مفاخر شعر و ادب ایران و برخی از چهره های شاخص و سرشناس علمی ایرانی را با نگاهی طنز به مخاطبان معرفی می کند. امروز این برنامه به معرفی ناصرخسرو قبادیانی اختصاص دارد. حکیم ناصرخسرو قبادیانی بلخی، متکلم، فیلسوف و جهانگرد بلندآوازه و مشهور ایران زمین و از بزرگ ترین شعاری زبان فارسی در سده پنجم هجری قمری است. متکلمی برجسته، ادیبی وارسته، حکیمی توانا و شاعری بزرگ که به بیشتر علوم زمان خود واقف و نزد مردم و سلاطین زمان، از اراج و قرب بسیاری برخوردار بود. ناصرخسرو، خانواده ای ثروتمند و به عنوان دبیر دربار، جایگاه ممتازی نیز در جامعه داشت. زندگی خصوصی مشاهیر از شبیه تا چهارشنبه هر روز ساعت ۶ و ۱۵ دقیقه صبح با اجرای وحید کمالی زاده تقدیم شنوندگان می شود.

پخش

بررسی پرونده یک بحران

کافی است نگاهی به کشورهای خاورمیانه داشته باشیم تا متوجه بحران هایی که در برخی کشورهای این منطقه رخ می دهد شویم. یکی از این کشورها که با بحران های مختلفی دست و پنجه نرم می کند سوریه است که مردم آن با مشکلات زیادی

روبه رو هستند. به همین دلیل شبکه افق در راستای مأموریتی که برایش تعریف شده به بحران هایی که در سوریه رخ می دهد می پردازد. بنابراین مجموعه مستند «سوریه، پرونده یک بحران» با موضوع تاریخچه بحران در این کشور از شبکه افق پخش خواهد شد. سوریه، پرونده یک بحران نام مجموعه مستند هشت قسمتی است که به تهیه کنندگی و کارگردانی سیاوش سرمدی در شبکه افق سیما تولید شده است. این مستند، روزشمار اتفاقات سوریه از سال ۲۰۱۱ تا نبودی داعش یعنی ۲۰۱۸ است، که سازندگان آن تلاش دارند جزئیات مختلف و درعین حال حقیقی این بحران را برابر دیدگان مخاطبان به نمایش درآورند. علاقه مندان می توانند این مستند را هر روز ساعت ۲۰ و تکرار آن را روز بعد ساعت ۳۰ و ۳۰ دقیقه در شبکه افق سیما تماشا کنند.

